

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
УНЦ лингвистической типологии



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-
проректор по научной работе

О.В. Павленко

28.11.2019 г.

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины для подготовки аспирантов

Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленности программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

«Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии
(языки народов Европы, Центральной, Южной и Юго-Восточной Азии, языки народов Ближнего,
Среднего и Дальнего Востока)»

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Москва 2019

Сопоставительное языкознание и теория перевода

Рабочая программа дисциплины для подготовки аспирантов.

Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленности программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов Европы, Центральной, Южной и Юго-Восточной Азии, языки народов Ближнего, Среднего и Дальнего Востока)»

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Авторы (составители): к.ф.н. С.И. Гиндин

Программа утверждена

на заседании УНЦ лингвистической типологии

18 сентября 2019 г., протокол № 1

Программа утверждена

на заседании ученого совета ИЛ

5 ноября 2019 г., протокол № 3

Программа утверждена

на заседании Научно-методического совета

по аспирантуре и докторантуре

28 ноября 2019 г., протокол № 1

Аннотация

Курс «Сопоставительное языкознание и теория перевода» является дисциплиной по выбору для аспирантов, обучающихся по направлениям программы аспирантуры «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов Европы, Центральной, Южной и Юго-Восточной Азии, языки народов Ближнего, Среднего и Дальнего Востока)», «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание». Рабочая программа дисциплины разработана на кафедре Теоретической и прикладной лингвистики.

Особенность курса состоит в сочетании историко-культурного, теоретико-лингвистического и филолого-герменевтического подходов к изучению сложного феномена перевода, а также качественных и количественных методов сравнительного анализа переводных и оригинальных текстов.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника аспирантуры:

универсальные (УК):

способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);

способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2);

готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3).

общепрофессиональные (ОПК):

готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2).

профессиональные (ПК) для направленности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

ПК 1 владение инструментарием современной лингвистики, обеспечивающим системное описание языкового многообразия

профессиональные (ПК) для направленности «Языки народов зарубежных стран

Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов Европы, Центральной, Южной и Юго-Восточной Азии, языки народов Ближнего, Среднего и Дальнего Востока)»

ПК 1 владение инструментарием современной лингвистики, обеспечивающим системное описание фонетики, лексики и грамматики изучаемого языка (группы языков), условий и форм его бытования, истории его изменений

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (10 часов) и самостоятельная работа аспиранта (98 часов).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля освоения дисциплины: текущий контроль в форме реферата, промежуточный контроль в форме зачета.

1. Пояснительная записка

Цель дисциплины

Цель курса - заложить у слушателей основы научного подхода к сопоставительному изучению языков, исследованию стратегии и тактики переводческой деятельности и к анализу переводах текстов.

Предметом курса являются сопоставление языков, как общие лингвистические закономерности, лежащие в основе переводческой деятельности, реальное многообразие типов и методов перевода, сложившееся в истории культуры и в современной общественной жизни.

Задачи дисциплины

Задачи курса: 1) познакомить слушателей с методами сопоставления языков и их использованием для совершенствования методик обучения второму языку; 2) вскрыть сущность процесса перевода как определенного межъязыкового и межкультурного преобразования текстов; 3) продемонстрировать зависимость хода и результатов процесса перевода от структурных соотношений между языками; 4) выявить и систематизировать типы генетических трансформаций, применяемых при переводе; 5) показать независимость целей и методов перевода от типа переводимого текста и назначения перевода; 6) вскрыть сложные закономерности динамики появления взаимодействия различных переводов одного текста в истории культуры-восприемницы.

Требования к начальной подготовке слушателей - владение основами современной лингвистической теории, знание одного-двух иностранных языков и элементарное знакомство с фактами истории перевода хотя бы в одной национальной культуре.

Место дисциплины в структуре образовательной программы высшего образования – программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре:

Курс «Сопоставительное языкознание и теория перевода» является дисциплиной по выбору для аспирантов, обучающихся по направленностям программы аспирантуры «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов Европы, Центральной, Южной и Юго-Восточной Азии, языки народов Ближнего, Среднего и Дальнего Востока)», «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Требования к результатам освоения дисциплины

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника аспирантуры:

универсальные (УК):

способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);

способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с

использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2);

готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

общепрофессиональные (ОПК):

готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2).

профессиональные (ПК) для направленности_«Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов Европы, Центральной, Южной и Юго-Восточной Азии, языки народов Ближнего, Среднего и Дальнего Востока)»

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

ПК 1 владение инструментарием современной лингвистики, обеспечивающим системное описание языкового многообразия

профессиональные (ПК) для направленности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

ПК 1 владение инструментарием современной лингвистики, обеспечивающим системное описание фонетики, лексики и грамматики изучаемого языка (группы языков), условий и форм его бытования, истории его изменений

В результате изучения дисциплины аспирант должен:**знать:**

современную отечественную и зарубежную литературу по сопоставительному языкознанию и теории перевода (УК-1, УК-2, УК-3, , ПК-1,)

уметь:

работать описаниями сопоставляемых языков, выполненными в рамках различных теоретических концепций; выявлять сходные и существенно различные компоненты систем сопоставляемых языков, оперировать результатами сопоставления для обоснования методик преподавания языков и перевода (УК-1, УК-3, ОПК-2, ПК-1)

владеть:

навыками суммарной характеристики сходств и различий систем сопоставляемых языков; техникой сбора, систематизации и представления языкового материала (ОПК- 2, ПК- 1)

2. Структура дисциплины (тематический план)

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Полугодиное обучение	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Лекции	Практ. занятия	Самостоятельная работа	
1.	Сопоставительное (контрастивное) языкознание	2	2		12 Реферирование российской и зарубежной литературы	
2.	Сущность перевода Перевод как комплексное явление. Необходимость взаимодействия наук при его изучении.		2		12 Реферирование российской и зарубежной литературы	
3.	Перевод как разновидность речевой деятельности.		1		12 Реферирование российской и зарубежной литературы	
4	Соотношение переводного и оригинального текстов.		1		12 Анализ разнотипных текстов по выбору аспиранта	
5.	Регулярные		1		12	

	межъязыковые соответствия как лингвистическая база перевода.				Реферирование российской и зарубежной литературы	
6.	Переводческие преобразования.		1		12 Реферирование российской и зарубежной литературы	
7.	Структура текста и перевод.		1		12 Анализ разнотипных текстов по выбору аспиранта	
8.	«Непереводимое» в переводе. Перевод и культурно-языковая специфичность.		1		6 Анализ разнотипных текстов по выбору аспиранта	Реферат
9.	Подготовка к зачету				8	
	ИТОГО:		10		98	Зачет

Структура дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

№ п/п	Раздел дисциплины	Полугодие обучения	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Лекции	Практ. занятия	Самостоятельная работа	
1.	Сопоставительное (контрастивное) языкознание	2	2		12 Реферирование российской и зарубежной литературы	
2.	Сущность перевода Перевод как комплексное явление. Необходимость взаимодействия наук при его изучении.		2		12 Реферирование российской и зарубежной литературы	
3.	Перевод как разновидность речевой деятельности.		1		12 Реферирование российской	

					и зарубежной литературы	
4	Соотношение переводного и оригинального текстов.		1		12 Анализ разнотипных текстов по выбору аспиранта	
5.	Регулярные межъязыковые соответствия как лингвистическая база перевода.		1		12 Реферирование российской и зарубежной литературы	
6.	Переводческие преобразования.		1		12 Реферирование российской и зарубежной литературы	
7.	Структура текста и перевод.		2		10 Анализ разнотипных текстов по выбору аспиранта	
8.	«Непереводимое» в переводе. Перевод и культурно-языковая специфичность.		2		6 Анализ разнотипных текстов по выбору аспиранта	Реферат
9.	Подготовка к зачету				8	
	ИТОГО:		10		98	Зачет

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Сопоставительное (контрастивное) языкознание

Предмет и задачи сопоставительного языкознания. Краткие сведения о его истории. Соотношение сопоставительного языкознания с другими видами научного сравнения языков.

Методы современного сопоставительного языкознания. Приложения сопоставительного языкознания к методике обучения иностранным языкам. Основные положения теории языковых контактов. Языковая интерференция как источник трудностей и ошибок при изучении языка. Использование результатов сопоставительного языкознания для преодоления этих трудностей и предупреждения ошибок.

Тема 2. Сущность перевода

Перевод в жизни и в истории культуры. Место и роль перевода в жизни человеческого общества. Краткие сведения об истории переводческого дела с древнейших времен до конца XIX в. Перевод и контакты культур. Перевод в истории национальных литератур и всемирной литературы.

Интенсификация переводческой деятельности и появление новых разновидностей перевода в XX в. Возникновение профессиональных организаций переводчиков и профессионального переводческого образования. Очерк историографии изучения перевода.

Необходимость взаимодействия наук при его изучении

Значения термина *перевод*. *Перевод* как «деятельность». *Перевод* как «когнитивно-психологический процесс». *Перевод* как «результат». *Перевод* как «эквивалент отдельного иноязычного элемента».

Необходимость комплексного подхода и междисциплинарного взаимодействия при изучении перевода. Социологический и библиометрический подходы.

Психологические и психофизиологические исследования. Культурологическое и историко-литературное изучение перевода.

Лингвистические аспекты перевода. Лингвистика как основа переводоведения.

Необходимость использования самых различных отраслей и методов современной лингвистики.

Тема 3. Перевод как разновидность речевой деятельности

Перевод как один из сложных видов речевой деятельности. Сочетание в переводе аналитических и синтетических речевых навыков. Переключение с одного языка на другой как принципиальное отличие от других аналитико-синтетических видов речевой деятельности (пересказ, изложение и т. д.). Перевод как модель понимания (Р.О. Якобсон). «Постижение», «внутренняя фиксация» и «перевыражение» как фазы процесса перевода. Предпереводческий анализ и герменевтические аспекты перевода. Что является объектом перевода: текст или «затекстовая» действительность? Собственно перевод и интерпретация (И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг).

Тема 4. Соотношение переводного и оригинального текстов

Тотальный и рестриктивный перевод (по Дж. Кэтфорду). Воспроизведение содержания текста как определяющая черта «тотального» перевода.

Различные трактовки искомого соотношения смыслов переводного и оригинального текстов при переводе. Проблема точности перевода и его творческий характер.

Подстрочник и филологический (научный) перевод как специфические разновидности перевода. Характеристика научного перевода по В.М. Алексею.

Историческая изменчивость представлений об эквивалентности переводного и оригинального текстов. Возможность теоретико-лингвистического описания этих представлений.

Уровни эквивалентности. Зависимость типа эквивалентности от функционально-типологических характеристик исходного текста. Возможность семантической компрессии оригинала в переводе.

Тема 5. Регулярные межъязыковые соответствия как лингвистическая база перевода

Теория закономерных соответствий и история ее разработки в отечественной теории перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия.

Сопоставительное (конфронтативное) языкознание как основа для систематизации соответствий и расхождений между языками. Регулярные особенности номинации, семантической парадигматики, синтаксической структуры двух языков.

Тема 6. Переводческие преобразования

Недостаточность перевода по соответствиям. Необходимость преобразования исходного текста при переводе. Единицы передачи (перевода) текста и глубина анализа исходного текста. Анализ морфологический, синтаксический, семантический.

Виды трансформаций. Лингвистические разновидности трансформации. Формальные типы трансформаций. Систематизации В.Г. Гака и Ж.-П. Вине Ж. Дарбельне.

Тема 7. Структура текста и перевод

Средства межфразовой связи и их влияние на смысл переводимого текста. Субституты и повторы при переводе. Тожество и разнообразие в номинации объектов.

Синтаксическая композиция текста как проблема перевода. Заглавия и прочие особые точки структуры текста. Сложность текста как фактор перевода.

Тема 8. «Непереводимое» в переводе. Перевод и культурно-языковая специфичность

Реалии и другие безэквивалентные элементы текстов. Культурные лакуны. Транскрипция, транслитерация, замена сходным как способы передачи непереводимых элементов.

Имена собственные - переводить или воспроизводить? Когда существенна внутренняя форма имени? Возможность включения переводческих разъяснений к переводимому тексту.

Увеличение доли разъяснений по мере роста отдаленности языков и культур, между которыми совершается перевод. Принципиальная непереводимость отдельных аспектов и планов текста на примерах европейских переводов с китайского и других восточных языков. Граница

между переводом и изложением-комментарием.

4. Информационные и образовательные технологии

В учебном процессе широко используются как традиционные технологии обучения (лекции, семинары, практические занятия), так и интенсивные инновационные методы обучения (дискуссии, круглые столы, тренинги, «мозговой штурм», обучение с использованием мультимедийной техники и др.).

Самостоятельная работа аспирантов проводится в виде аннотирования и реферирования научной литературы, статей отечественных и зарубежных авторов.

5. Система текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Система текущего и промежуточного контроля успеваемости аспирантов по дисциплине включает реферат и зачет.

Объем реферата по дисциплине - 15-25 страниц печатного текста. При защите реферата аспирант кратко излагает концепцию реферата и основные выводы, отвечает на поставленные вопросы.

Критерии оценки за реферат

Оценка	Содержание
Отлично	Реферат написан четко и грамотно. Тема реферата хорошо раскрыта. Приведена качественно подобранная российская и зарубежная литература. Ответы на дополнительные вопросы по реферату правильные.
Хорошо	Реферат написан четко и грамотно. Тема реферата раскрыта не полностью. Приведена российская и зарубежная литература. Ответы на дополнительные вопросы по реферату правильные.
Удовлетворительно	Тема реферата раскрыта не полностью. Ответы на дополнительные вопросы по реферату правильные, но неполные.
Неудовлетворительно	Тема реферата не раскрыта. Ответы на дополнительные вопросы по реферату неправильные.

Критерии оценки по итогам промежуточной аттестации

Оценка	Содержание
Зачтено	Аспирант способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.
	Ответ аспиранта правильный, но неполный. Не приведены иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение аспиранта недостаточно четко выражено.
	Ответ правильный в основных положениях, отсутствуют иллюстрирующие примеры, собственное мнение аспиранта, имеются ошибки в деталях.
Не зачтено	В ответе аспиранта существенные ошибки в основных аспектах темы.

6. Фонд оценочных средств

для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Примерная тематика рефератов

№ пп	Примерная тематика рефератов	Формируемые компетенции
1.	Возникновение сопоставительного языкознания и его место в современной науке о языке.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
2.	Приложение сопоставительного языкознания к методике обучения иностранным языкам	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
3.	Междисциплинарный характер науки о переводе, использование в ней методов других наук	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
4.	Стадии и аспекты процесса перевода как лингвистическая деятельность	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
5.	Типы и разновидности перевода по задачам и соотношениям с оригиналом	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
6.	Сопоставительное языкознание и теория закономерных	УК-1, УК-2, УК-3,

	соответствий	ОПК-2, ПК-1
7.	Виды переводческих трансформаций	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1

Перечень вопросов к зачету

№ пп	Перечень вопросов к зачету	Формируемые компетенции
1	Предметы и задачи сопоставительного языкознания	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
2	Сопоставительное языкознание. Преодоление последствий интерференций в преподавании языков	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
3	Понятие эквивалентности в переводе и его уровни	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
4	Перевод, понимание, интерпретация	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
5	Теория закономерных соответствий и сопоставительное языкознание как его основа	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
6	Переводческие трансформации и возможности их систематизаций на базе сопоставительного языкознания	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
7	Реалии и культурные лакуны при переводе	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
8	Проблемы перевода собственных имен	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
9	Соотношение перевода и переводческого комментария в зависимости от степени языковой и культурной отдаленности языков	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1
10	Специфика средств межфразовой связи и номинации объектов в разносистемных языках и ее влияние на перевод	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-2, ПК-1

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Ресурсы Интернет

Формы обучения в данном курсе предполагают:

1. систематическое использование компьютерных презентаций (как преподавателем в установочной части занятия, так и студентом, выступающим с критическим разбором реферируемого научного сочинения);
2. он-лайн демонстрации работы с лингвистическими базами данных и энциклопедическими интернет-ресурсами (типологическая база данных WALS, The World Atlas of Language Structures <http://wals.info>; энциклопедия «Кругосвет»: www.krugosvet.ru и др.);
3. он-лайн использование лингвистических корпусов (японский подкорпус корпуса устной речи www.spokencorpora.ru и др.).

ЛИТЕРАТУРА

Основная

- Аликина, Елена Вадимовна. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. - М. : Вост. кн., 2010. - 191 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8. Алимов Вячеслав Вячеславович. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - Изд. 4-е. - Москва : URSS : Либроком, 2012. - 204 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-02172-2.
- Алимов Вячеслав Вячеславович. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - Изд. 4-е. - Москва : URSS: Либроком, 2012. - 204 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-02172-2.
- Алимов Вячеслав Вячеславович. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - Изд. стер. - Москва : URSS : Либроком, 2014. - 158 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-04360-1.
- Кружков, Григорий Михайлович. Луна и дискбол : о поэзии и поэтическом переводе. - М. : РГГУ, 2012. - 519 с.- ISBN 978-5-7281-1201-3.
- Русские классики XIX века в западноевропейских переводах : учеб. пособие по переводу в хрестоматийном изложении / Н. Г. Епифанцева, А. А. Мусатов ; Департамент образования г. Москвы, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Моск. гор. пед. ун-т" (ГОУ ВПО МГПУ), Ин-т иностр. яз. - М. : МГПУ, 2011. - 234 с.
- Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2010. - 254, [1] с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - ISBN 978-5-7695-5934-1.
- Швейцер, Александр Давидович. Глазами переводчика : из воспоминаний. - М. : Р. Валент, 2012. - 131 с. - ISBN 978-5-93439-313-8.
- Соколова Георгина Григорьевна. Пособие по переводу с русского языка на французский : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 "Иностр. яз." / Г. Г. Соколова. - Изд. 2-е. - М. : URSS : Либроком, 2011. - 159 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-01737-4.
- Гак Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - Москва : URSS : Либроком, 2013. - 460 с. : карта ; 22 см. - ISBN 978-5-397-03537-8.
- Глазкова Марина Юрьевна. Перевод официально-деловой документации : [с английского на русский, с русского на английский] : учеб. пособие / Глазкова М. Ю., Стрельцов А. А. - Изд. 2-е, испр. и доп. - Ростов н/Д : Феникс : МарТ, 2011. - 238 с. ; 22 см. - (Библиотека студента). - ISBN 978-5-222-17525-5. - ISBN 978-5-241-01043-8.
- Зайцев Александр Борисович. Основы письменного перевода : [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки] / А. Б. Зайцев. - Изд. 4-е. - Москва : URSS : Либроком, 2013. - 123, [1] с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-03148-6.
- Исаева, Татьяна Евгеньевна. Речевая коммуникация в туризме : учеб. пособие с материалами на англ. яз. / Т. Е. Исаева. - М. : Дашков : Наука-Спектр, 2010. - 239 с. ; 21 см. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-394-00290-8.
- Коровкина Марина Евгеньевна. Концептуальная и языковая картины мира и трудности перевода : на материале англ. и рус. яз. : учеб. пособие : для магистрантов, обучающихся по направлению 032700.68 - Филология магистерской программы "Иностранные языки (теория и практика перевода)" : для специальности "Перевод и переводоведение" / М. Е. Коровкина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т филологии и истории, Фак. филологии, Каф. теории и практики перевода. - Москва : РГГУ, 2013. - 267 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-7284-1462-8.
- Мухортов Денис Сергеевич. Практика перевода : английский - русский : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - Изд. 5-е, испр. - Москва : URSS : Либроком, 2013. - 252 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-04008-2.

- Пичхадзе Анна Абрамовна. Переводческая деятельность в домонгольской Руси : лингвистический аспект / А. А. Пичхадзе ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. - М. : Рукоп. памятники Древней Руси, 2011. - 403 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-9551-0505-5.
- Brzozowski, Jerzy. Stanac po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekladu / Jerzy Brzozowski. - Krakow : Wydaw. Uniw. Jagiellonskiego, 2011. - 230 s. - Рез. англ. - Библиогр.: с. 213-224. - Указ.: 225-230. - ISBN 978-83-233-3203-9.
- Cronin Michael. Translation in the digital age / Michael Cronin. - London ; New York : Routledge, 2013. - IX, 165 p. - (New perspectives in translation studies). - ISBN 978-0-415-60859-6. - ISBN 978-0-415-60860-2. - ISBN 978-0-203-07359-9.

Дополнительная

- Автономова Н.С.* Сонеты Шекспира - переводы Маршака/ Н.С. Автономова, М.Л. Гаспаров // Избр. тр. / М.Л. Гаспаров. М. : Яз. рус. культуры, 1997. Т. 2 : О стихах. С.105-120.
- Алексеев В.М.* Китайская литература и ее переводчик//Китайская литература: избр. тр./ В.М. Алексеев ; сост. М.В. Баньковская. М.: Наука, 1978. С. 67-76.
- Алексеев В.М.* Синологические установки переводчика//Там же. С. 507-513.
- Алексеев В.М.* Китайская поэма о поэте: Стансы Сыкун Ту. М.: Восточ. лит., 2008. Отдел 2. Гл. III-IV.IV. Отдел 4. Гл. II. С. 61-69, 109-112.
- Алексеева И.С.* Текст и перевод: Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 181 с.
- Бархударов Л.С.* Переводческие трансформации // Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода/Л.С. Бархударов. М.: Междунар. отношения, 1975. Гл. 5. С 191—231.
- Брюсов В.Я.* Фиалки в тигеле/ В.Я. Брюсов//Соч.: в 2 т. М.: Худож. лит., 1987. т. 2 С. 97-103.
- Вине Ж.-П.* Технические способы перевода/Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст.: [переводы / вступ. ст. и общ. ред. В.Н. Комисарова]. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 157-167.
- Влахов С.И.* Непереводимое в переводе/Сергей Влахов, Сидер Флорин. 2-е изд., испр и доп. М.: Высш. шк., 1986. Ч. 1, гл. 1-9. С. 14-143; Ч. 2, гл. 1-3,7. С. 228-313,343-355.
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М.: Изд. Моск. ун-та, 2004.
- Гак В.Г.* Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе //Языковые преобразования / В.Г. Гак. М.: Яз. рус. культуры, 1998. С. 382-395.
- Гаспаров М.Л.* Подстрочник и мера точности // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. СПб.: Азбука, 2001. С. 361-372.
- Гаспаров М.Л.* Брюсов и подстрочник // Избр. тр. / М.Л. Гаспаров. М.: Яз. рус. культуры, 1997. Т. 2 : О стихах. С. 130-140.
- Катфорд Д.К.* Лингвистическая теория перевода : об одном аспекте прикладной лингвистики/Дж. К. Катфорд; пер. с англ. В.Д. Мазо. М.: УРСС, 2004. Гл. 2-7. С. 41- 108; Гл. 11-14. С. 139-197.
- Левин Ю.Д.* Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода / Ю.Д. Левин ; отв. ред. А. В. Федоров ; АН СССР, Ин-т рус. лит. (Пушкинский Дом). Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1985. 299 с.
- Левый И.* Искусство перевода / Иржи Левый ; пер. с чеш. и предисл. В. Россельса. М.: Прогресс, 1974. Ч. 1, гл. 2. С. 49-88.
- Мартемьянов Ю. С.* От глубинного смысла и метра к двуединой структуре стиха/ Ю.С. Мартемьянов // Роман Якобсон : тексты, док., исслед. / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т высш. гуманитарных исслед. М.: РГГУ, 1999. С. 670-690.
- Найда Ю.А.* К науке переводить / Ю.А. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст.: [переводы / вступ. ст. и общ. ред. В.Н. Комисарова]. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 114-137.

- Перевод - средство взаимного сближения народов: худож. публицистика : [сборник / сост. А.А. Клышко; коммент. С.Л. Сухарева]. М. : Прогресс, 1987. 638 с.
- Поэтика перевода : сб. ст. / [сост. С. Гончаренко]. М.: Радуга, 1988. 235 с.
- Райс К.* Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст.: [переводы / вступ. ст. и общ. ред. В. Н. Комисарова]. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 202-228.
- Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвист, теории перевода / Я.И. Рецкер. М. : Междунар. отношения, 1974. 215 с. То же. М. : Р. Валент, 2004. 237 с. (Наше наследие) (Библиотека лингвиста).
- Финкель А.М. «Ночная песня странника» Гёте в русских переводах / А.М. Финкель // Московский лингвистический журнал/ Гл. ред. С.И. Гиндин. - М.: Издательский центр РГГУ, 2006. Т. 9. № 1. С. 109-140.
- Хэллидей М.А.К. Сопоставление языков / М.А.К. Хэллидей // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст.: [переводы/вступ. ст. и общ. ред. В.Н. Комисарова]. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 42-54.
- Чернов Г.В.* Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 3-13, 53-161. *Шайкевич А.Я.* Переводная книга в современном мире/А.Я. Шайкевич // Научно-технический перевод / [Ю.В. Ванников и др.]; АН СССР, ВЦП. М.: Наука, 1987. Гл. 2. С. 10-30.
- Швейцер А.Д.* Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева; АН СССР, Ин-т языкознания. М.: Наука, 1988. Гл. 2-5. С. 42-204.
- Якобсон Р. О.* О лингвистических аспектах перевода // Избранные работы по лингвистике : пер. с англ., нем., фр. яз. / Р.О. Якобсон ; сост. и общ. ред. В.А. Звегинцева. Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1998. С. 361—368.
- The translation studies reader / ed. by L. Venuti. Repr. London ; New York : Routledge, 2001. XIV, 524 p.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория для занятий должна быть оснащена компьютером и проектором. Для работы с лингвистическими электронными ресурсами необходим постоянный доступ к сети Интернет.

Освоение дисциплины предполагает использование:

-академической аудитории для проведения лекционных занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, доска);

-мультимедийной аудитории, вместимостью более 15 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена

широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение;

-компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест аспирантов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети РГГУ и находятся в едином домене.

Перечень необходимого программного обеспечения:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Microsoft Share Point 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «Софтлайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Visual Studio 2019, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: обеспечивается возможность беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, лифтов, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов с разными видами ограничений здоровья:

- с нарушениями зрения:

- устройство для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплей Брайля PAC Mate 20;
- принтер Брайля EmBraille ViewPlus;

- с нарушениями слуха:

- автоматизированное рабочее место для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;

- с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижные, регулируемые эргономические парты СИ-1;
- компьютерная техника со специальным программным обеспечением.

9. Рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов

Самостоятельная работа аспирантов организуется в форме аннотирования и реферирования научной литературы, статей отечественных и зарубежных авторов. По итогам самостоятельной работы аспиранты готовят рефераты, лучшие из которых заслушиваются на научном семинаре кафедры. Организация самостоятельной работы аспирантов направлена на осуществление научно-исследовательской работы, подготовку научных статей, диссертационной работы, подготовку к преподавательской деятельности.

**Сведения об авторах (составителях) рабочей программы дисциплины
«Сопоставительное языкознание и теория перевода»**

Авторы (составители):

к.фил.н. С.И. Гиндин

расшифровка подписи

**Лист изменений
в рабочей программе дисциплины
«Сопоставительное языкознание и теория перевода»**

№ п/п	Дата внесения изменений	Дата и № протокола заседания кафедры	Содержание изменения	Подпись
1.	08.05.2020	Приказ РГГУ от 08.05.2020 г. № 01-229/осн	<p>Зачет проводится в дистанционной форме устно в утвержденные даты и время согласно расписанию промежуточной аттестации.</p> <p>Перед началом зачета аспирант устанавливает с доступного ему устройства видеоконференцсвязь с преподавателем посредством ПО.</p> <p>До начала зачета аспирант демонстрирует через камеру преподавателю отсутствие посторонних лиц в помещении, где он находится, и посторонних предметов перед монитором (экраном) и камерой своего устройства.</p> <p>Преподаватель передает аспиранту в рамках</p>	Управление аспирантурой и докторантурой

			<p>конференцсвязи содержание вопросов, на которые ему необходимо ответить и дает время для подготовки ответа.</p> <p>В процессе подготовки ответа аспирант должен находиться перед камерой своего устройства так, чтобы преподаватель мог его видеть все время подготовки к ответу.</p> <p>В случае неполного или некорректного ответа преподаватель имеет право задавать аспиранту дополнительные вопросы в рамках материалов дисциплины.</p> <p>По окончании ответа преподаватель озвучивает аспиранту итоги зачета и вносит соответствующие сведения в электронную аттестационную ведомость, которую по итогам сдачи зачета передает в</p> <p>Управление аспирантурой и докторантурой в электронном виде.</p> <p>Возможны различные варианты сдачи зачета: устный, письменный или комбинированный (письменно+устно).</p> <p>Для визуальной и голосовой коммуникации возможно использование Zoom, Skype, WhatsApp и.т.п.</p> <p>Для отправки выполненных заданий в письменной форме возможно использование</p>	
--	--	--	--	--

			<p>электронной почты, WhatsApp и т.п.</p> <p>Всю необходимую информацию о проведении зачета каждый преподаватель должен довести до аспирантов в письменной форме по электронной почте.</p> <p>Информация о проведении зачета должна быть получена каждым аспирантом не позднее чем за 3 дня до зачета.</p>	